



[German Version below]

CfP

**Understanding – Interpreting – Translating.
Translation Studies under the Sign of Umberto Eco**

Yearbook of Translational Hermeneutics 6.2/2026

Marco Agnetta / Larisa Cercel / Brian O’Keeffe [eds.]

The Italian semiotician, novelist, translation theorist, and cultural critic Umberto Eco (1932–2016) ranks among the most influential intellectuals of the twentieth and twenty-first centuries. His multifaceted œuvre, which includes globally renowned novels alongside academic treatises, essays, and journalistic columns, is rooted in the highly productive intersection of language, literature, and culture—a space Eco explored with unrivaled intellectual rigor. His theoretical reflections on the process of interpretation are not only a staple of the humanities but also resonate strongly within interdisciplinary fields such as translation studies. Ten years after his passing, the time is ripe for a critical reappraisal of Eco’s legacy, a renewed engagement with his theoretical contributions, and a forward-looking exploration of his ideas within the overlapping domains of hermeneutics, semiotics, and translation.

The sixth issue of the *Yearbook for Translational Hermeneutics* (YTH) will be dedicated to Umberto Eco’s substantial contributions to our understanding of language, signs, texts, and the world—each deeply connected to a sustained reflection on the conditions of understanding, interpretation, and translation. In theoretical works such as *Opera aperta* (1962), *Lector in fabula* (1979), *Semiotica e filosofia del linguaggio* (1984), and *Dire quasi la stessa cosa* (2003), Eco developed a complex model of communication and meaning that foregrounds the dynamic interplay between author, text, and reader. His concept of the “open work” proposes a text that resists singular interpretation, offering instead a plurality of readings—though always within certain boundaries. Within this framework, translation itself acquires a new status: no longer a merely technical operation, it becomes a hermeneutic act in which cultural, historical, and semantic differences are actively negotiated.

This special issue aims to reexamine and critically discuss Eco’s thinking in the fields of hermeneutics, semiotics, and translation. Possible topics include, but are not limited to:

- The interpretation of signs and texts as a form of translation; are the limits of interpretation also the limits of translation?
- Between meaning and interpretation: semiotics as a foundation for the analysis of translated literary texts
- Umberto Eco as a theorist of translation
- Umberto Eco and interpreting studies
- Interdisciplinary perspectives: Eco in dialogue (e.g., with Gadamer, Ricœur, Peirce)
- Practical applications: Eco’s concepts in translation practice and pedagogy

We welcome original contributions addressing these and related questions.



Timeline:

- Please submit an abstract (in English) **by November 31, 2025**, to:
Marco.Agnetta@uibk.ac.at, larisa.cercel@uni-leipzig.de, bokeeffe@barnard.edu
- Notification of acceptance: **January 15, 2026**
- Submission of full articles (7,000–9,000 words): **May 15, 2026**
- Expected publication date: **Winter 2026**
- Articles may be submitted in **English, German, French, or Italian**

For questions or further information, please contact the editorial team at Marco.Agnetta@uibk.ac.at. We look forward to receiving your proposals.



CfP

Verstehen – Interpretieren – Übersetzen. Translationsforschung im Zeichen von Umberto Eco

Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik 6/2026
Marco Agnetta / Larisa Cercel / Brian O’Keeffe [eds.]

Der italienische Semiotiker, Schriftsteller, Übersetzungstheoretiker und Kulturkritiker Umberto Eco (1932–2016) gehört zweifelsohne zu den maßgeblichen Denkern des 20. und 21. Jahrhunderts. Sein Werk, das neben seinen weltberühmten Romanen auch akademische Schriften, Essays und Zeitungskolumnen umfasst, verortet sich an der – wie beim Autor offensichtlich wird – hoch produktiven Schnittstelle von Sprache, Literatur und Kultur. Seine theoretischen Ausführungen zum Interpretationsprozess gehören nicht nur selbstverständlich in geisteswissenschaftlichen Propädeutika, sondern stellen sich auch für eine modern ausgerichtete Forschung in Interdisziplinen wie der Translationswissenschaft heraus. Genau zehn Jahre nach seinem Tod bietet sich uns die Gelegenheit zur kritischen Rückschau, zur Neubefragung von Ecos theoretischem Erbe sowie zur Weiterentwicklung zentraler Einsichten im Spannungsfeld von Hermeneutik, Semiotik und Übersetzung.

Im Mittelpunkt der sechsten Nummer der Fachzeitschrift *Yearbook of Translational Hermeneutics* (YTH) soll Umberto Ecos umfassender Beitrag zum Verständnis von Sprache, Zeichen, Text und Welt – stets verbunden mit einer tiefen Reflexion über die Bedingungen des Verstehens, der Interpretation und der Übersetzung stehen. Der Autor hat in seinen theoretischen Schriften – etwa *Opera aperta* (1962), *Lector in fabula* (1979), *Semiotica e filosofia del linguaggio* (1984) oder *Dire quasi la stessa cosa* (2003) – ein komplexes Modell von Kommunikation und Bedeutung vorgelegt, das das Spannungsfeld zwischen Autor, Text und Leser als dynamisches Interaktionsfeld versteht. Die Vorstellung des „offenen Kunstwerks“ verweist auf ein Werk, das nicht einseitig bestimmt, sondern multiple Lektüren zulässt – jedoch innerhalb gewisser Grenzen. In diesem Rahmen gewinnt auch Übersetzung eine neue Dimension: nicht als rein technischer Transfer, sondern als hermeneutische Leistung, in der eine kulturelle, historische und semantische Differenz stets manifest wird.



Ziel der Zeitschriftennummer ist es, Umberto Ecos Denken im Bereich der Hermeneutik, Semiotik und Übersetzung neu zu beleuchten und kritisch zu diskutieren. Beiträge können sich unter anderem mit folgenden Themen befassen:

Einige der möglichen Themen sind:

- Die Interpretation von Zeichen und Texten als Übersetzung; die Grenzen der Interpretation als Grenzen des Übersetzens?
- Zwischen Bedeutung und Interpretation: Semiotik als Grundlage der Analyse übersetzter literarischer Texte
- Umberto Eco als Übersetzungstheoretiker
- Umberto Eco und die Dolmetschforschung
- Interdisziplinäre Perspektiven: Eco im Dialog (mit Gadamer, Ricœur, Peirce etc.)
- Anwendungsbeispiele: Ecos Konzepte in Übersetzungspraxis und -didaktik

Wir freuen uns auf Originalbeiträge zu diesen und weiteren Fragen.

Zeitplan:

- **Bis spätestens zum 31. November 2025:** Einreichung von Abstracts in englischer Sprache an Marco.Agnetta@uibk.ac.at, larisa.cercel@uni-leipzig.de und bokeeffe@barnard.edu.
- **15. Januar 2026:** Benachrichtigung über die Annahme Ihres Abstracts
- **15. Mai 2026: Abgabe des fertigen Beitrags** (zwischen 7.000 und 9.000 Wörtern)
- Der voraussichtliche **Veröffentlichungstermin** ist Winter 2026.
- **Publikationssprachen** sind Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch.

Für Rückfragen steht die Redaktion unter Marco.Agnetta@uibk.ac.at zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Einsendungen.